

給孫兒女每月一信 [MONTHLY LETTER TO GRANDCHILDREN]

親愛的孫兒女們: [Dear Grandchildren:]

我將這月十六日（父親節）寫給兒女(你們父母輩)的信、加上更多英譯、寄給你們，當作這月給你們的每月一信。 [Herewith I am attaching my recent letter to

our children (your parental peer) to mark the common FATHER'S DAY of 6/16/2002,

for your information serving as my monthly letter to you of June as follows.]

“親愛的孩女們：6/16/2002 (父親節) [Dear children: 6/16/2002(FATHER'S DAY)]

謝謝思熹庭林寄來的“父親節”賀卡。我仔細看了卡片上印的字句，並將其試作翻譯如後。我不把這些話當作節日“應景文章”或“老生常談”。而將其看成出自你們每人心坎的聲音。也適合你們自己的兒女對他們的父親講出的。我也將這些美好贊辭和榮耀拿來和汝母一同受用。原文和譯文如下：

[Thanks to Hsushi and Tingling for their sending me a nice and thoughtful Father's Day greeting card. I like the words printed on the card therefore have them translated into Chinese to make them more expressive to us. I don't think the words being commonplace and platitude, but the common sound could be from all your hearts. These words are equally good and applicable

to be said by your own children to you all. The honor to deserve receiving such words is given to your mother to share. They are as follows]

“ There are so many times when I think of you, Dad, and feel proud and thankful

and very lucky you're my father.

老爸，我多次想起，有您這樣的好父親，使我感覺多麼驕傲、感恩和幸運。”

“Dad, I think of you often, and always with love.

老爸，我常常想起您，愛慕您。”

“I think about how hard you work and how much you do for the family.

我想起您如何辛勤地為家而工作。做了這麼多事。”

“I remember things you've taught me and times you've encouraged me,

and I see how your wisdom and caring have helped shape my life,

我記得您多次教導、鼓勵、用你們智慧和關懷來幫助我處理人生。”

“I look back on favorite memories that remind me how much we've always meant to each other, and always will....

種種美好回憶，提醒我，我們間永恆親子之情。”

這月的信寫到這裡。 [The letter of June is ended here.]

Grandpa. (Reviewed by grandma)